

**ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ**

Ключевые слова: система, процесс, метод, техника, исследование, лингвистика, фразеология

Açar sözlər: sistem, müddət, metod, texnika, regional, tədqiqat, linqvistika, frazeologiya.

Keywords: system, term, method, technique, regional, studies, linguistics, a nyphraseology.

Построение методической системы обучения русскому языку в лингвострановедческом аспекте необходимо для того, чтобы, во-первых, не допустить нагромождения трудностей, с которыми связано усвоение языковых единиц, что может вызвать у обучаемых неудовлетворенность результатами учебной деятельности и в итоге снизить их активность на занятиях по русскому языку; во-вторых, чтобы намеченный объем выразительных лексико-фразеологических средств языка вводился и активизировался планомерно, целенаправленно и наиболее эффективными приемами и средствами обучения.

Термин «система» употребляется как синоним системного подхода, направления методологии научного познания в социальной практике. Таким образом, построение системы – это «построение обобщенной модели, отображающей взаимосвязи элементов целостной реалии» [1, С.1209]

Формирование лингвострановедческой компетенции при обучении русскому языку студентов иностранцев предполагает становление у обучаемых следующих речевых механизмов: 1) механизма ассоциаций структурных особенностей образных и выразительных средств языка с нормативными образованиями форм слов и синтаксических конструкций; 2) механизма ассоциаций норм употребления выразительных средств языка с ситуациями общения; 3) механизма самостоятельного определения семантики слов, фразеологизмов, метафорических, переносных значений слов;

Для современной методики обучения иностранным языкам, обогатившей сознательно-практический метод коммуникативно-деятельностным подходом, характерна опора на психологические процессы формирования речевых навыков и умений. К ним относятся: деятельность аналитического характера: нахождение, сравнение, анализ и т.п.; деятельность операционного характера: преобразование, замена, подбор аналогов, воспроизведение пробелов и т.п.; деятельность творческого характера: употребление в речи изученного с учетом контекста и ситуаций общения.

В соответствии с общими направлениями организации учебно-речевой и мыслительной деятельности учащихся, а также с учетом задач формирования речевых механизмов лингвострановедческой компетенции, мы выделяем четыре основных группы обучающих упражнений.

1) Упражнения на развитие механизма ассоциаций структурных особенностей образных и выразительных средств языка с нормативными образованиями форм слов и синтаксических конструкций: а) упражнения аналитического характера – найти, сравнить, сгруппировать по заданным признакам, б) упражнения оперативного характера – раскрыть скобки, дописать окончания, вставить пропущенные слова (морфемы).

2) Упражнения на развитие механизма самостоятельного определения семантики метафорического, переносного употребления слов и фразеологизмов; это упражнения на развитие "догадки", объяснение значения слов и выражений на основе словообразовательного анализа, контекста, ситуации общения и т.д.

3) Упражнения на развитие механизма ассоциаций норм употребления выразительных средств языка в соответствии с целью и условиями общения; это упражнения оперативного и творческого характера: подбор синонимов к фрагментам контекста, распространение фраз образными средствами, исправление контекста с неудачно подобранными образными средствами, выбор подходящих по смыслу и стилю слов и выражений из ряда данных.

4) Упражнения на развитие механизма самостоятельного использования лексико-фразеологических средств языка и фоновых знаний в спонтанной речи; это упражнения творческого характера: подбор ситуаций для использования данных языковых единиц в межличностном общении, в выступлениях, при написании сочинений, при участии в различных мероприятиях и т.д.

Отметим, что аналитические, операционные и творческие упражнения не должны быть однотипными. Они должны варьироваться, чтобы не создавались условия для «привыкания», чтобы некоторая новизна поддерживала интерес и активность студентов на занятии.

Упражнения I группы на развитие ассоциаций выразительных средств с нормативными правилами образования нейтральных слов и словосочетаний связаны в основном с грамматическими явлениями языка. Упражнения могут иметь следующие варианты:

а) анализ готовых фразеологических сочетаний в составе предложений или как отдельных языковых единиц, при этом выясняется функция Тв.п. как образа действия: журавли летят клином; ездить зайцем в автобусе;

б) составление студентами фразеологических сочетаний по «наводящим вопросам», с опорой на существительные, которые следует употребить в форме Тв.п. в той же функции: «Как человек «воет», если ему плохо? Как поет человек, если у него нет голоса? Как поет обладающий голосом?» и т.п. Опорные слова: волк, козел, соловей.

Вариантом заданий с формами Тв.п. могут быть упражнения с фразеологизмами с одним и тем же словом, но в разных формах и значениях. Для таких упражнений подбираются несколько фразеологических сочетаний, например: «идите (ступайте) с миром», «помочь (построить) всем миром». Чтобы нагляднее представить значение слова мир во фразеологизмах, целесообразно предъявлять его в составе предложений, в контексте:

1) Старик, иди же с миром.

Но проклят будь,

Кто за тобой пойдет! (Пушкин)

2) Выбирали люди (всем) миром на собрании Дубка бригадиром (Недогонов).

В процессе анализа выясняется значение слов: а) мир как согласие, б) мир как сообщество, коллектив людей.

В лингвострановедческом комментировании преподаватель может привести и другие фразеологизмы, подтверждающие, что в русском языке мир означало «народ»; на миру и смерть красна, быть отрезанным от мира (от страны, от народа, семьи), пойти по миру (обеднеть и пойти по городам и селам, к людям за помощью).

Вариант 1: Подобрать синонимы к фразеологизмам:

Мир праху твоему (его, ее) –

Идите (ступай) с миром -

Всем миром (помочь, сделать что-либо) –

Пустить по миру –

Пойти по миру –

Не от мира сего –

Мир вашему дому –

Вариант 2. Подобрать фразеологизмы со словом «мир» к данным словам и выражениям.

Надгробное пожелание умершему - ..., приветствие хозяину дома - ..., выполнение дела сообща - ..., потеря связи с родиной - ..., обеднеть, нищенствовать - ..., разорить, обанкротить кого-либо - ..., пожелание уходящему - ..., на виду у всех -

В завершающем (творческом) упражнении следует предусмотреть активизацию усвоенных фразеологических сочетаний в заданных контекстах, предложениях, а также на подбор ситуаций, в которых можно их употребить.

Вариант 1. Впишите в данные предложения подходящие по смыслу фразеологизмы со словом «мир».

1) Борцы – печальники, служившие народу,

...

Вы пали за свободу, за светлый мир,

За правду, за любовь! (Бердников)

2) Кузьмин забасил: «...сему!»

«Милости просим», - в один голос ответила ему Агафья и дед Фишка (Марков)

Вариант 2. Ответьте на вопросы, употребляя фразеологизмы со словом «мир»:

– В каком случае вы можете употребить фразеологизм «не от мира сего»?

– Что можно делать всем миром?

– Когда вы скажете кому-либо «иди с миром»? и др.

Данное упражнение проводится в виде беседы преподавателя со студентами. В нашей практике мы получали интересные ответы: для помощи больным детям, о которых сообщали по телевидению, деньги собирают всем миром; для восстановления сгоревшего дома ветерана войны работали всем миром. всем миром оформляли родник в лесу, так же искали мальчика, который ушел в лес и не вернулся; всем народом, всем миром завоевали победу в 1945 году.

Упражнения 2 группы – на самостоятельное определение современного значения фразеологических сочетаний – строятся в основном на анализе готовых предложений и замене их синонимами. Например: Определите, в каких значениях употребляются выделенные словосочетания. Подберите к ним синонимы:

1. 15 лет я ходил на святой ключ просить исцеления от глухоты, но простудился, купаясь в холодной воде, и, несолоно хлебавши, вернулся домой (М.Горький).

2. Упустила лисица наживу и пошла прочь несолоно хлебавши (Л.Толстой).

В таких предложениях студенты обычно верно определяют значение оборота «не солоно хлебавши». Это видно по тому, что они верно подбирали синонимы: «ни с чем», «не добившись ничего». Но студенты не могут понять и объяснить, почему «несолоно», при чем тут «соль». Им для этого не хватает фоновых знаний. В лингвострановедческом комментарии преподаватель должен объяснить, что соль добывалась на Руси тяжелым трудом, соль стоила очень дорого. Пуд соли (16 кг) стоил столько, сколько целый крестьянский дом. Поэтому

обед готовили без соли, был «досол на столе», солонку ставили на стол, сначала солил еду хозяин, затем его сыновья, жена, другие родственники и последние те, кто сидел в конце стола, - слуги и опоздавшие. К ним солонка доходила почти пустой, поэтому часто они и уходили «несолоно хлебавши». Выражение сохранилось до наших дней.

Развитию догадки способствуют и другие упражнения, например: Прочитайте данные фразеологизмы, определите их значение и сгруппируйте в соответствии с общим смыслом:

- а) Не подумав: ...
- б) Не знать элементарных вещей: ...
- в) Быть под чьим-то влиянием: ...
- г) Не очень хорошо: ...

Для справок: Под башмаком, с бухты-баряхты, наобум, не ахти как, не то не се, ни в зуб ногой, ни бельмеса, блин комом, была не была, плясать под чужую дудку, не знать ни аза; ни бе, ни ме, ни кукареку.

В соответствии с намеченными принципами разрабатываемая методическая система должна предусматривать лингвострановедческую работу как на аудиторных занятиях под руководством преподавателя, так и самостоятельную работу студентов вне аудитории.

Под внеаудиторной работой понимаются и «домашние задания», и различные виды самостоятельной групповой и индивидуальной работы.

Приводим такие варианты соотношения аудиторных и внеаудиторных заданий:

Задание первое: Семантизация незнакомой лексики по словарю – самостоятельное чтение и смысловой анализ текста, базирующийся на этой лексике – аудиторное задание.

Задание второе: анализ и объяснение в ходе выполнения коммуникативного задания новой грамматической формы, первичное закрепление материала в вопросо-ответных упражнениях – аудиторные задания; вопросо-ответные и подстановочные упражнения на тренировку форм – самостоятельная работа.

К наиболее эффективным и получившим признание в учебных заведениях многих стран, относятся следующие коллективные формы работы: 1) вечера русской поэзии, прозы, музыкального и изобразительного искусства; 2) вечера, посвященные национальным праздникам, костюмам, обрядам; 3) экскурсии по памятным местам, связанным с историческими событиями, культурой русского народа и нек.др.[2, с.56]

Соотношение аудиторной и внеаудиторной работы и основные направления лингвострановедческого аспекта в практическом курсе русского языка отражены в схеме-таблице.

Согласно данным педагогической психологии формирование речевых навыков и умений обучаемых проходит путь «поэтапного развития»: «от нулевой через начальную и среднюю к высшей» (3, С.91).

Подготовительный этап предполагает определение целей и задач цикла занятий, его содержание и формы работы.

II этап работы преследует задачу ввода минимума объема языковых единиц, их семантизацию и ознакомление студентов с фоновыми знаниями. .

III этап работы характеризуется организацией учебно-речевой деятельности студентов в плане воспроизведения и употребления языковых единиц в контексте и в ситуациях общения.

IV этап - подготовка к проведению коллективных форм работы (речевого общения) с целью относительно спонтанного употребления усвоенных слов и фразеологизмов.

Приемы и средства обучения – коллективное выступление студентов, демонстрация фоновых знаний и речевых умений пользоваться выразительными средствами русского языка как носителями страноведческой информации; взаимооценка проведенного мероприятия (в форме жюри, журналистов, корреспондентов радио и др.).

Литературы:

1. Советский энциклопедический словарь. – М., 1983. с.1809.
2. Заневски Я., Стельмашук А. Внеклассная и внеаудиторная работа в школе и вузе ПНР /РЯЗР, 1985, №2. с.50-55.
3. Зиновьева М.Д., Журавлева Л.С., Гурицкая И.А. и др. Страноведческий и лингвострановедческий аспекты в системе коммуникативного обучения русскому языку в преподавании русского языка и литературы /IV Конгресс МАПРЯЛ. Доклады советской делегации. – М., 1986. с.40-99.
4. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение – страноведение – культуроведение /РЯЗР, 1990, №3. с.76-83.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов. Словари и лингвострановедение. – М. «Русский язык». 1982.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Страноведческий аспект преподавания русского языка иностранцам (к постановке вопроса) /РЯЗР, 1971, №1.
7. Курьжанова А., Мадиева Г. Культурно-национальная лексика при обучении неродному языку /Сб. тезисов «Международная конференция, посвященная 30-летию МАПРЯЛ». – М., 1997. с.109.

**Xarici tələbələrə rus dilinin öyrədilməsində linqvoölkəşünaslıq
səriştəsinin formalaşdırılması**

Xülasə

Rus dilinin xarici dil kimi öyrənilməsində linqvoölkəşünaslıq aspekti çox effektivdir. Məqalə bu prosesdə linqvoölkəşünaslıq aspektini roluna həsr olunur. Məqalədə praktik tapşırıqlar, onların variantları təqdim edilir. Qeyd olunur ki, bu prosesdə fazeoloji birləşmələr tələbələr üçün çox maraqlıdır.

**Development of lingua country study skills of foreign
students for the study of Russian language**

Summary

Lingua country study is very effective method for the learning of Russian as a foreign language. The article is dedicated to the problems of lingua country study in teaching process of the Russian language. Practical tasks and options for their solution are given in the thesis. It is also mentioned that phraseological units simplify the process of deeper mastering of the Russian language for students.

Rəyçi: dos. E.Y.Resulova